

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

10 JUIN 1963.

PROJET DE LOI concernant le régime linguistique dans l'enseignement.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

Art. 2.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Les régions linguistiques visées par la présente loi sont celles qui sont définies par la loi sur l'emploi des langues en matière administrative. »

JUSTIFICATION.

Cet amendement est le corollaire des amendements au projet n° 331.

Art. 3.

Supprimer le 5° de cet article.

JUSTIFICATION.

Même justification que pour l'article 2.

Art. 5.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, la langue de l'enseignement est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant.

» Les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le français et les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le néerlandais, ne peuvent être placées sous une même direction.

Voir :

398 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 et 3 : Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

10 JUNI 1963.

WETSONTWERP houdende taalregeling in het onderwijs.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE REGERING.

Art. 2.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« De taalgebieden bedoeld in deze wet zijn deze die bepaald zijn door de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken. »

VERANTWOORDING.

Dit amendement is het gevolg van de amendementen op het ontwerp n° 331.

Art. 3.

Het 5° van dit artikel weglaten.

VERANTWOORDING.

Zelfde verantwoording als bij artikel 2.

Art. 5.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« In het arrondissement Brussel-Hoofdstad, is de onderwijstaal de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind.

» De afdelingen waar het Frans de onderwijstaal is en de afdelingen waar het Nederlands de onderwijstaal is mogen niet onder dezelfde directie worden geplaatst.

Zie :

398 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 en 3 : Amendementen.

» Dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, l'Etat organise et subventionne aux conditions fixées par le Roi, tout enseignement gardien et primaire qui est nécessaire pour que les chefs de famille puissent satisfaire à l'obligation visée au premier alinéa, en respectant leur droit d'envoyer leurs enfants, à une distance raisonnable, dans une école de leur choix.

» Aussi longtemps que cette possibilité n'est pas réalisée pour les chefs de famille qui désirent trouver, à une distance raisonnable, une école officielle de langue néerlandaise, l'Etat crée annuellement des écoles gardiennes et primaires, dont le nombre est fixé annuellement par arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres et dont l'emplacement est décidé sur avis de l'inspection linguistique. »

JUSTIFICATION.

Le nouveau texte de l'article 5 souligne spécialement qu'il convient que tous les parents dans l'arrondissement bilingue de Bruxelles-Capitale, aient la possibilité pratique de trouver pour leurs enfants un enseignement néerlandais ou français.

Comme l'insuffisance existe particulièrement dans le réseau d'écoles d'expression néerlandaise, le texte prévoit expressément l'obligation, pour l'Etat, de créer annuellement un nombre déterminé d'écoles gardiennes et primaires. Ce nombre sera fixé chaque année par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Il est rappelé qu'au 1^{er} septembre 1963 l'Etat ouvrira six écoles. Pour l'année prochaine, dix nouvelles écoles sont prévues. Des dispositions appropriées seront prises sur le plan budgétaire.

Art. 6.

Supprimer le troisième alinéa de cet article.

JUSTIFICATION.

Même justification que pour l'article 2.

Art. 7.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« L'article 4 n'est pas applicable aux écoles gardiennes et primaires, organisées par l'Etat à la demande du Ministre de la Défense nationale à Arlon, Bourg-Léopold et Ostende et uniquement accessibles aux enfants de militaires appartenant à un régime linguistique autre que celui de la région où ils sont stationnés. Pour l'application de cette disposition, le régime linguistique est déterminé, pour les officiers de carrière et de complément, par la première langue dont ils ont la connaissance approfondie; pour les autres militaires, par le régime qu'ils ont en temps utile déclaré être le leur.

» Par arrêté royal motivé, délibéré en Conseil des Ministres et publié en entier au Moniteur belge, il peut être dérogé aux dispositions de l'article 4 au profit :

» 1^o de classes uniquement accessibles à des enfants qui quittent la commune de leur domicile soit pour des raisons de santé, soit parce que leurs parents n'ont pas de résidence fixe et qui, conformément à la présente loi, recevraient dans cette commune l'enseignement dans une langue autre que celle de la région où l'école est située;

» 2^o de sections d'enseignement spécial ou technique uniquement accessibles à des enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue de l'enseignement de la région linguistique où l'école est située, lorsque le chef de famille réside en dehors de cette région, ainsi qu'aux enfants de nationalité étrangère lorsque le chef de famille fait partie d'une organisation de droit des gens, d'une ambassade, d'une légation ou d'un consulat. »

» In het arrondissement Brussel-Hoofdstad organiseert de Staat, en subsidieert hij onder de voorwaarden bepaald door de Koning, alle kleuter- en lager onderwijs dat noodzakelijk is opdat de gezinshoofden zouden kunnen voldoen aan de verplichting opgelegd door het eerste lid, met eerbiediging van hun recht hun kinderen te sturen, op een redelijke afstand, naar een school van hun keuze.

» Zolang deze mogelijkheid niet verwezenlijkt is voor de gezinshoofden die een Nederlandstalige officiële school wensen, op een redelijke afstand, richt de Staat jaarlijks kleuter- en lagere scholen op, waarvan het aantal jaarlijks bepaald wordt bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit en waarvan de vestigingsplaats wordt beslist op advies van de taalinspectie. »

VERANTWOORDING.

De nieuwe tekst van artikel 5 onderlijnt speciaal dat het past dat alle ouders in het tweetalig arrondissement Brussel-Hoofdstad in de praktische mogelijkheid worden gesteld Nederlands of Frans onderwijs voor hun kinderen te vinden.

Daar de ontoereikendheid zich doet gevoelen in het net van de Nederlandstalige scholen, voorziet de tekst uitdrukkelijk de verplichting voor de Staat jaarlijks een aantal kleuter- en lagere scholen op te richten. Dit aantal zal elk jaar bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit worden vastgesteld. Er weze aan herinnerd dat op 1 september 1963 zes scholen door het Rijk worden geopend. Voor het volgend schooljaar worden tien nieuwe scholen voorzien. Op budgetair vlak zullen aangepaste schikkingen worden getroffen.

Art. 6.

Het derde lid van dit artikel weglaten.

VERANTWOORDING.

Zelfde verantwoording als voor het artikel 2.

Art. 7.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Artikel 4 is niet van toepassing op de kleuter- en lagere scholen ingericht door de Staat op verzoek van de Minister van Landsverdediging te Aarlen, Leopoldsburch en Oostende, en enkel toegankelijk voor kinderen van militairen behorende tot een ander taalregime dan dit van de streek waar zij gestationeerd zijn. Voor de toepassing van deze beschikking, wordt het taalregime van de beroepsofficieren en de officieren van het aanvullingskader bepaald door de eerste taal waarvan zij een grondige kennis hebben; voor de andere militairen door het regime dat zij ten gepasten tijde verklaard hebben het hunne te zijn.

» Bij met redenen omkleed, in Ministerraad overlegd en in extenso in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt koninklijk besluit, mag van de bepalingen van artikel 4 afgevoerd worden ten voordele van :

» 1^o klassen, enkel toegankelijk voor kinderen die de gemeente van hun woonplaats verlaten hetzij om gezondheidsredenen, hetzij omdat hun ouders geen vaste verblijfplaats hebben en die, krachtens deze wet, in die gemeente onderwijs zouden ontvangen in een andere taal dan die van de streek waar de school gevestigd is;

» 2^o afdelingen voor buitengewoon of technisch onderwijs, enkel toegankelijk voor kinderen wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de onderwijstaal is van het taalgebied waar de school gevestigd is, waarvan het gezinshoofd buiten dit gebied verblijft, evenals voor kinderen van vreemde nationaliteit wanneer het gezinshoofd behoort tot een volkenrechtelijke organisatie, een ambassade, een legatie of een consulaat. »

JUSTIFICATION.

Comme il est possible pour l'armée de déterminer d'une façon précise où il est indispensable de créer des écoles d'un régime linguistique différent de celui de la région, le Gouvernement considère qu'il est superflu de prévoir des dérogations aux principes de l'article 4 par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. De pareilles écoles ne pourront donc être créées qu'à Arlon, Bourg-Léopold et Ostende.

Le Gouvernement estime qu'il n'est pas nécessaire de maintenir le 4° de l'ancien article; en effet, les pouvoirs organisateurs privés gardent la faculté d'organiser, sans droit aux subventions, un enseignement primaire dans une langue autre que celle de la région; les enfants ne subiront aucun préjudice puisque aucune sanction légale des études n'est prévue au niveau de l'enseignement primaire.

Art. 8.

A la 3^e ligne, remplacer les mots :

« dans l'autre langue nationale »,

par les mots :

« en français ».

JUSTIFICATION.

La modification du texte répond à une situation de fait et à un besoin.

Art. 9.

Aux 2^e et 3^e lignes, remplacer les mots :

« la troisième année d'études »,

par les mots :

« la cinquième année d'études ».

JUSTIFICATION.

La 5^e année d'études semble, du point de vue pédagogique, mieux justifiée. Comme la plus grande partie des enfants fréquentent un enseignement secondaire et que l'obligation scolaire sera prolongée prochainement, l'enseignement de la seconde langue pourra être amélioré.

Art. 10.

Remplacer le premier alinéa de cet article par ce qui suit :

« L'enseignement de la seconde langue est obligatoire dans les écoles primaires de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et des communes visées à l'article 3, à raison de 3 heures par semaine au deuxième degré et de 5 heures par semaine aux troisième et quatrième degrés. »

JUSTIFICATION.

Même justification que pour l'article 2.

Art. 11.

A la 2^e ligne, remplacer les mots :

« l'agglomération bruxelloise »,

par les mots :

« l'arrondissement de Bruxelles-Capitale ».

JUSTIFICATION.

Même justification que pour l'article 2.

VERANTWOORDING.

Daar het voor het leger mogelijk is zeer duidelijk te bepalen waar de scholen onmisbaar zijn met een taalregime, dat afwijkt van dat van de streek, acht de Regering het overbodig een afwijking op het principe van artikel 4 te voorzien bij wijze van in Ministerraad overlegd koninklijk besluit. Dergelijke scholen zullen dus alleen worden opgericht te Aarlen, Leopoldsburg en Oostende.

De Regering oordeelt dat het niet noodzakelijk is het 4° van het oud artikel te behouden; inderdaad, de vrije inrichtende machten behouden het recht lager onderwijs in te richten in een andere taal dan deze van de streek, zonder recht op toelagen; de kinderen zullen geen nadeel ondervinden daar in geen enkele wettelijke sanctie der studiën is voorzien voor het lager onderwijs.

Art. 8.

Op de laatste regel, de woorden :

« in de andere landstaal »,

vervangen door de woorden :

« in het Frans ».

VERANTWOORDING.

De wijziging van de tekst beantwoordt aan de feitelijke toestand en aan een behoefte.

Art. 9.

Op de 2^{de} regel, de woorden :

« het derde leerjaar »,

vervangen door de woorden :

« het vijfde leerjaar ».

VERANTWOORDING.

Het 5^e leerjaar blijkt, van uit pedagogisch standpunt, beter verantwoord. Daar de overgrote meerderheid van de kinderen thans toch voortgezet onderwijs volgen en eerlang de leerplicht zal verlengd worden zal het aanleren van de tweede taal zelfs kunnen verbeterd worden.

Art. 10.

Het eerste lid van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Het onderricht van de tweede taal is verplicht in de lagere scholen van het arrondissement Brussel-Hoofdstad en van de gemeenten opgesomd in artikel 3, naar rata van 3 uren per week in de tweede graad en van 5 uren per week in de derde en vierde graad. »

VERANTWOORDING.

Zelfde verantwoording als bij artikel 2.

Art. 11.

Op de eerste twee regels, de woorden :

« de Brusselse agglomeratie »,

vervangen door de woorden :

« het arrondissement Brussel-Hoofdstad ».

VERANTWOORDING.

Zelfde verantwoording als bij artikel 2.

Art. 14.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Dans les écoles primaires de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et des communes visées à l'article 3, la seconde langue est enseignée par un instituteur qui a fourni la preuve de sa connaissance approfondie de cette langue et au moins de sa connaissance suffisante de la langue de l'enseignement. »

JUSTIFICATION.

Même justification que pour l'article 2.

Art. 17.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Chaque chef d'école est responsable de l'inscription d'un élève dans un régime linguistique déterminé, conformément aux dispositions des articles 5, 6 et 7 et du présent article.

» Dans tous les cas où la langue maternelle ou usuelle de l'enfant détermine le régime linguistique de son enseignement, le chef d'école ne peut procéder à son inscription dans un régime déterminé que sur production :

» a) soit d'un certificat du chef de l'école que l'élève vient de quitter, attestant qu'il a fait toutes ses études antérieures dans la langue de ce régime;

» b) soit d'une déclaration linguistique du chef de famille, visée par l'inspection linguistique dans tous les cas où celle-ci ne met pas en doute l'exactitude de cette déclaration;

» c) soit d'une décision de la commission ou du jury mentionné à l'article 18.

» Toutefois, lorsque l'enfant est inscrit pour la première fois dans une école gardienne, le chef d'école peut inscrire l'enfant sur production de la déclaration linguistique qui sera envoyée dans le mois à l'inspection linguistique pour vérification.

» Pour les élèves qui s'inscrivent dans une école de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et dont les parents résident en dehors de cet arrondissement, la langue de l'enseignement sera la langue de la région de la résidence des parents, sauf déclaration contraire du chef de famille et approuvée par l'inspection linguistique.

» Le Roi détermine les modèles du certificat et de la déclaration qui devront comprendre tout renseignement de nature à faciliter la vérification de leur exactitude.

» Sans préjudice des poursuites auxquelles elle peut donner lieu, toute inscription fautive ou inexacte par le chef d'école peut entraîner des peines disciplinaires ou la privation des subventions pendant une période qui n'excédera pas six mois par infraction. »

JUSTIFICATION.

Il a paru nécessaire de déterminer plus nettement les responsabilités dans l'application des dispositions de la présente loi, en ce qui concerne le régime linguistique des élèves.

D'après la législation de 1932 et des dispositions réglementaires existantes, il appartient à la fois au chef d'école et à l'inspection linguistique, dans l'enseignement gardien, primaire et moyen, de vérifier quelle est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant. Désormais, le chef d'école sera dégagé de cette obligation. Sa responsabilité sera de veiller à ce que l'inscription des élèves soit faite conformément aux dispositions de la loi et, en particulier, conformément au visa de l'inspection linguistique et aux indications des documents *ad hoc* qui lui seront remis, dans les cas où le régime linguistique de l'enseignement est déterminé par la langue maternelle ou usuelle de l'enfant.

Art. 14.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« In de lagere scholen van het arrondissement Brussel-Hoofdstad en van de gemeenten opgesomd in artikel 3, wordt de tweede taal onderwezen door een onderwijzer die het bewijs heeft geleverd van zijn grondige kennis van deze taal en ten minste van zijn voldoende kennis van de onderwijstaal. »

VERANTWOORDING.

Zelfde verantwoording als bij artikel 2.

Art. 17.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Ieder schoolhoofd is verantwoordelijk voor de inschrijving van een leerling in een bepaald taalregime, overeenkomstig de bepalingen van artikel 5, 6 en 7 en van dit artikel.

» Telkens als de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind het taalregime van zijn onderwijs bepaalt, mag het schoolhoofd slechts tot inschrijving in een bepaald regime overgaan dan na voorlegging :

» a) hetzij van een getuigschrift van het schoolhoofd van de inrichting die de leerling verlaat, bevestigend dat deze al zijn vorige studiën in de taal van dit regime heeft gedaan;

» b) hetzij van een taalverklaring van het gezinshoofd, geweerd door de taalinspectie telkens als deze de echtheid van deze verklaring niet in twijfel trekt;

» c) hetzij van een beslissing van de commissie of van de jury vermeld in artikel 18.

» Nochtans, wanneer het kind voor de eerste maal wordt ingeschreven in een kleuterschool, mag het schoolhoofd het kind inschrijven op voorlegging van een taalverklaring die binnen de maand voor nazicht aan de taalinspectie zal worden overgemaakt.

» Voor de leerlingen die zich inschrijven in een school van het arrondissement Brussel-Hoofdstad en wier ouders buiten dit arrondissement verblijven, zal de onderwijstaal de taal van de streek van de verblijfplaats van de ouders zijn, behoudens andersluidende door de taalinspectie goedgekeurde verklaring van het gezinshoofd.

» De Koning bepaalt de vorm van het getuigschrift en van de verklaring, die de nodige inlichtingen moeten bevatten ten einde het nagaan van hun echtheid te vergemakkelijken.

» Onverminderd de vervolgingen die zij kan meebrengen, stelt elke valse of onjuiste inschrijving door het schoolhoofd, hem bloot aan tuchtstraffen, of het intrekken der toelagen voor een periode die per overtreding zes maanden niet mag overschrijden. »

VERANTWOORDING.

Het is noodzakelijk gebleken de verantwoordelijkheden voor de toepassing van de bepalingen van deze wet in verband met het taalregime der leerlingen, duidelijker vast te stellen.

Luidens de wetgeving van 1932 en de bestaande reglementaire bepalingen, komt het én aan het schoolhoofd, én aan de taalinspectie van het kleuter-, lager en middelbaar onderwijs toe, na te gaan welke de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind is. Voortaan zal het schoolhoofd van deze verplichting ontlast worden. Zijn verantwoordelijkheid bestaat erin na te gaan of de inschrijving van de leerlingen zal geschieden in overeenstemming met de bepalingen van de wet en, inzonderheid, in overeenstemming met het visum van de taalinspectie en de aanduidingen van de documenten *ad hoc* die hem zullen overhandigd worden in de gevallen waar het taalregime van het onderwijs bepaald wordt door de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind.

Comme cette responsabilité est plus nettement définie que dans le passé, il convient de réprimer les infractions. Des peines disciplinaires et des sanctions administratives ont été prévues.

La vérification de la déclaration du chef de famille appartiendra dorénavant uniquement à l'inspection linguistique.

En principe, cette vérification doit être faite avant l'inscription de l'élève. Toutefois, il a été prévu que la vérification préalable n'est pas requise lors de la première inscription dans une école gardienne. Dans ce cas cette vérification sera faite au cours de l'année de son inscription.

Pour les enfants originaires d'une région unilingue, il est établi une présomption *juris tantum* qui peut être renversée par une déclaration linguistique reconnue exacte.

Comme prévu à l'article 18 le Roi déterminera la procédure à suivre et les délais à respecter notamment pour l'introduction de la déclaration, sa vérification et l'exercice éventuel du droit d'appel. Il déterminera en outre dans quels cas un élève peut être admis à suivre les cours en attendant son inscription régulière.

Art. 18.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Les établissements d'enseignement sont soumis à l'inspection linguistique dont l'organisation et le fonctionnement sont réglés par le Roi.

» L'inspection linguistique est spécialement chargée du contrôle permanent de l'application des dispositions de la présente loi concernant le régime linguistique des élèves.

» Toutes les déclarations linguistiques seront visées par deux inspecteurs appartenant à l'un et l'autre rôle linguistique.

» En cas de désaccord des deux inspecteurs, le cas est soumis à une commission composée par le Roi.

» Le chef de famille peut en appeler de la décision soit des inspecteurs, soit de la commission auprès d'un jury composé par le Roi.

» Le Roi détermine la procédure à suivre et les délais à respecter pour l'application du présent article et de l'article 17. »

JUSTIFICATION.

Cet article organise l'inspection linguistique. C'est elle qui vérifiera l'exactitude des déclarations linguistiques. Il a paru que ce système était de nature à garantir une application plus efficace de la loi.

Les parents ont toutefois la possibilité d'en appeler de la décision de l'inspection linguistique lorsqu'ils estiment que cette décision ne correspond pas à la réalité.

Art. 20.

Aux 4^e et dernière lignes, remplacer les millésimes « 1962-1963 » et « 1963-1964 » respectivement par :

« 1963-1964 » et « 1964-1965 ».

JUSTIFICATION.

Cette modification est rendue nécessaire par l'examen tardif du projet.

Art. 21.

1. — Au deuxième alinéa, 2^e ligne, remplacer les mots :

« l'agglomération bruxelloise »,

par les mots :

« l'arrondissement de Bruxelles-Capitale ».

Daar deze verantwoordelijkheid duidelijker omschreven is dan in het verleden, past het de inbreuken te betengelen. Tuchtstraffen en administratieve sancties werden voorzien.

Voortaan zal het nazien van de verklaring van het gezinshoofd alleen geschieden door de taalinspectie.

Principieel zal dit nazien moeten geschieden vóór de inschrijving van de leerling. Nochtans werd er voorzien dat dit voorafgaand nazien niet vereist is voor de eerste inschrijving in een kleuterschool. In dit geval zal het nazien gebeuren in de loop van het jaar van zijn inschrijving.

Voor de kinderen afkomstig uit een eentalig gebied wordt een vermoeden *juris tantum* gevestigd dat door een waarachtig bevonden taalverklaring kan tenietgedaan worden.

Zoa's voorzien bij artikel 18 zal de Koning de procedure bepalen die moet gevolgd en de termijnen die moeten in acht genomen worden o.m. voor het indienen van de verklaring, het nazien ervan en de eventuele uitoefening van het recht van beroep. Hij zal tevens bepalen in welke gevallen een leerling mag toegelaten worden de lessen te volgen in afwachting van zijn regelmatige inschrijving.

Art. 18.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« De onderwijsinrichtingen zijn onderworpen aan de taalinspectie waarvan de inrichting en de werking wordt geregeld door de Koning.

» De taalinspectie is inzonderheid belast met de doorlopende controle van de toepassing van de bepalingen van deze wet betreffende het taalregime van de leerlingen.

» Alle taalverklaringen zullen gevisieerd worden door twee inspecteurs behorende tot de ene en de andere taalrol.

» Als de twee inspecteurs het niet eens zijn, wordt het geval voorgelegd aan een door de Koning samengestelde commissie.

» Het gezinshoofd kan bij een door de Koning samengestelde jury in beroep gaan tegen de beslissing hetzij van de inspecteurs, hetzij van de commissie.

» De Koning bepaalt de procedure die moet gevolgd en de termijnen die moeten in acht genomen worden voor de toepassing van dit artikel en van artikel 17. »

VERANTWOORDING.

Bij dit artikel wordt de taalinspectie georganiseerd. Zij zal de juistheid van de taalverklaringen nagaan. Het bleek dat dit stelsel van aard was om een doelmatiger toepassing van de wet te waarborgen.

Het staat de ouders echter vrij tegen de beslissing van de taalinspectie beroep aan te tekenen indien zij oordelen dat de beslissing van de inspectie niet met de werkelijkheid strookt.

Art. 20.

Op de 4^{de} en laatste regels, de jaartallen « 1962-1963 » en « 1963-1964 » respectievelijk vervangen door :

« 1963-1964 » en « 1964-1965 ».

VERANTWOORDING.

Wijziging die zich opdringt door het laatstijdig behandelen van het ontwerp.

Art. 21.

1. — In het tweede lid, 2^{de} regel, de woorden :

« de Brusselse agglomeratie »,

vervangen door de woorden :

« het arrondissement Brussel-Hoofdstad ».

2. — Au même alinéa, 5^e ligne, remplacer les millésimes « 1961-1962 » par :

« 1962-1963 ».

JUSTIFICATION.

Même justification que pour l'article 2 et l'article 20.

Art. 23.

Remplacer le millésime « 1962 » par :

« 1963 ».

JUSTIFICATION.

Même justification que pour l'article 20.

Le Ministre de l'Éducation nationale et de la Culture,

2. — « In fine » van hetzelfde lid, de jaartallen « 1961-1962 » vervangen door :

« 1962-1963 ».

VERANTWOORDING.

Zelfde verantwoording als bij artikel 2 en artikel 20.

Art. 23.

Jaartal « 1962 » vervangen door :

« 1963 ».

VERANTWOORDING.

Zelfde verantwoording als bij artikel 20.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur,

V. LAROCK.

*Le Ministre de la Culture,
Adjoint à l'Éducation nationale,*

*De Minister van Cultuur,
Adjunct voor Nationale Opvoeding.*

R. VAN ELSLANDE.
